

<<外教社翻译研究丛书>>

图书基本信息

书名：<<外教社翻译研究丛书>>

13位ISBN编号：9787544622356

10位ISBN编号：7544622355

出版时间：2012-10

出版时间：上海外语教育出版社

作者：张健

页数：286

字数：288000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

内容概要

《传媒新词英译研究》专题研讨了当代中国传媒中新词新语新义的英译问题。

全书针对新词新语(如“关停并转”、“灰色收入”、“抓大放小

”等),或旧词新义(如“高考状元”、“红包”、“内功”等)以及外来新词语(如“黑客”、“热线”等),以翻译理论与实务为基础,从新闻传播的效果以及跨文化语言学角度,系统地介绍其英译的特点、标准、技巧以及易犯的错误等。

此外,《传媒新词英译研究》还精选50条传媒新词作为典型译例,针对新词新义的释义、译法、可替换词以及常见误译等情况予以详细分析,旨在帮助读者掌握目前暂无先例可援的新词语的英译,不仅知其然,而且知其所以然。

本书既可满足外事宣传工作者、口笔译工作者、英语新闻工作者等有关人员从事涉外工作与研究时的不同需求,又可供高校师生和广大读者学习、参考。

本书张健著。

书籍目录

第一章 新词概览

- 1.1 传媒与新词
 - 1.2 新词的界定
 - 1.3 新词的内容
 - 1.4 新词的特点
 - 1.5 新词的由来
- 本章参考书目

第二章 英译原则

- 2.1 翻译的定义
 - 2.2 译者的修养
 - 2.3 翻译的标准和性质
 - 2.4 传媒新词英译的标准和性质
- 本章参考书目

第三章 译病透视

- 3.1 “想当然”和“中式英译”
 - 3.2 忽视语言习惯
 - 3.3 不辨原文词义
 - 3.4 译文语域不分
 - 3.5 译文词序颠倒
 - 3.6 回译不到位
 - 3.7 政治词语不够慎译
- 本章参考书目

第四章 英译对策

- 4.1 搜检原义，配以佳译
 - 4.2 背景注译，显明词义
 - 4.3 吃透原文，准确翻译
 - 4.4 补全词义，再译不迟
 - 4.5 文化差异，正确处理
 - 4.6 “中式”、“中色”，宜作考虑
 - 4.7 区分异同，注意契合
 - 4.8 巧用英语前后缀，译文简洁又达意
 - 4.9 标数式新词新语，直译意译宜糅合
 - 4.10 尊重惯译，兼收并蓄
- 本章参考书目

第五章 译侧评析

- 5.1 时事政策
 - 5.2 改革印记
 - 5.3 行业用语
 - 5.4 衣食住行
 - 5.5 社会镜像
 - 5.6 简约套语
 - 5.7 方言俗语
 - 5.8 旧语新义
- 本章参考书目

结语

<<外教社翻译研究丛书>>

跋文

术语索引

本书主要参考书目

附录 新中国60年(1949—2008)最具影响力的口号或金句英译

编辑推荐

《传媒新词英译研究》论及的是传媒新词英译的思维方法和表达技巧，当然也适用于一般汉语新词的翻译。

全书理论与实际密切结合，针对时见报端的新词新语，或旧词新义以及外来新词语，以翻译理论与实务为基础，从新闻传播的效果以及跨文化语言学角度，系统地介绍其英译的特点、标准、技巧以及易犯的错误等。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>